

Porównanie tłumaczeń Jana 11:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	a raduję się ze względu na was, aby uwierzylibyście, że nie byłem tam. Ale idźmy do niego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i raduję się ze względu na was aby uwierzylibyście gdyż nie byłem tam ale poszlibyśmy do niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i cieszę się ze względu na was – abyście uwierzyli – że Mnie tam nie było;* lecz chodźmy do niego. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I raduję się z powodu was aby uwierzyliście że nie byłem tam. Ale idźmy do niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i raduję się ze względu na was aby uwierzylibyście gdyż nie byłem tam ale poszlibyśmy do niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I cieszę się, że Mnie tam nie było, bo chodzi mi o was. Pragnę, byście uwierzyli. A teraz chodźmy do niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ze względu na was raduję się, że mnie tam nie było, abyście uwierzyli. Ale chodźmy do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I raduję się dla was, (abyście wierzyli), że tam nie był; ale pójdziemy do niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i radem dla was, abyście wierzyli, iżem tam nie był. Ale idźmy do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale raduję się, że Mnie tam nie było, ze względu na was, abyście uwierzyli. Lecz chodźmy do niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I raduję się, że tam nie byłem, ze względu na was, bo uwierzcie; lecz pójdźmy do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale ze względu na was, abyście uwierzyli, cieszę się, że Mnie tam nie było. Chodźmy więc do niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale raduję się ze względu na was, abyście uwierzyli. Z tego właśnie powodu nie było Mnie tam, lecz teraz chodźmy do niego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I ze względu na was cieszę się, że mnie tam nie było, bo będziecie mogli uwierzyć. Chodźmy zatem do niego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale przez wzgląd na was, abyście mogli uwierzyć, cieszę się, że mnie tam wtedy nie było. A teraz chodźmy do niego.

¹⁾ Lub: Łazarz umarł, gdyż Mnie tam nie było; i cieszę się ze względu na was, abyście uwierzyli (<x>500 11:14</x>L.).

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I cieszę się, że nas tam nie było. A to ze względu na was, abyście uwierzyli. Ale chodźmy do niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i радію за вас, що я не був там, щоб ви повірили; але ходімо до нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i wychodzę rozkosznie z środka przez was aby wtwierdziłibyście do rzeczywistości, że nie byłem dla siebie tam. Ale teraz może wiedlibyśmy istotnie do niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc raduję z się powodu was, że tam nie byłem abyście uwierzyli; ale chodźmy do niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I ze względu na was cieszę się, że mnie tam nie było, tak abyście nabrali ufności. Lecz chodźmy do niego".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a ja ze względu na was raduję się, że mnie tam nie było – abyście uwierzyli. Ale chodźmy do niego".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale ze względu na was cieszę się, że Mnie tam nie było. Chcę bowiem, abyście uwierzyli. Chodźmy do niego!